

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 3393

[C — 2009/15015]

5 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008 et 2008-2009 :*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 3/07/2008, n° 4-848/1. — Rapport, n° 4-848/2.

Session 2008-2009 :

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 novembre 2008. — Vote, séance du 6 novembre 2008.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1565/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1565/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 27 novembre 2008. — Vote, séance du 27 novembre 2008.

(2) Cet accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2012, conformément à son article 18.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 3393

[C — 2009/15015]

5 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008 en 2008-2009 :*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 3/07/2008, nr. 4-848/1. — Verslag, nr. 4-848/2.

Zitting 2008-2009 :

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 november 2008. — Stemming, vergadering van 6 november 2008.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1565/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1565/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 27 november 2008. — Stemming, vergadering van 27 november 2008.

(2) Dit Akkoord treedt in werking op 1 januari 2012, overeenkomstig zijn artikel 18.

ACCORD DE COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN
Matière douanière entre le Gouvernement du
Royaume de Belgique et le Gouvernement de la
République du Kazakhstan

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

désignés ci-après comme les « Parties contractantes »,

Considérant qu'il est important d'assurer la juste détermination des droits de douane, taxes et autres droits perçus à l'importation ou à l'exportation et de veiller à ce que les mesures de restriction et de prohibition soient appliquées correctement pendant les contrôles douaniers;

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux;

Considérant que le trafic transfrontalier illicite de produits dangereux, d'espèces de flore et de faune menacées et de déchets toxiques constitue un danger pour la société;

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières et la juste détermination des droits de douane, taxes et autres droits peuvent être rendues plus efficace par une étroite coopération entre les administrations douanières des Parties contractantes;

Vu les Conventions internationales, dont les deux Parties contractantes sont membres, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Administration douanière » :

Pour la République du Kazakhstan : le Comité du Contrôle douanier du Ministère des Finances de la République du Kazakhstan;

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Service public fédéral Finances, Belgique.

2. « Législation douanière » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires des Etats des Parties contractantes appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, en ce compris les prescriptions légales et réglementaires relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.

3. « Droits de douane et taxes » : les droits de douane, taxes et autres droits qui sont perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises.

4. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

5. « Personne » : toute personne physique ou morale.

6. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable.

7. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication, sous quelque format, y compris électronique.

8. « Administration requérante » : l'administration douanière qui formule une demande d'assistance.

9. « Administration requise » : l'administration douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

10. « Dispositions administratives » : l'ensemble des directives, circulaires, instructions, guides et manuels que les fonctionnaires de l'administration douanière de chaque Partie contractante appliquent dans l'exercice de leurs attributions.

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN OVER
SAMENWERKING EN WEDERZIJDE ADMINISTRatieve BIJ-
STAND INZAKE DE DOUANE

De regering van het Koninkrijk België,

en

De regering van de Republiek Kazachstan,

hierna de « overeenkomstsluitende partijen » genoemd,

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij invoer en uitvoer te verzekeren, en ervoor te zorgen dat de verboden en beperkingen tijdens de uitvoering van douanecontroles correct worden toegepast;

Overwegende dat de strafbare feiten op het stuk van de douanewetten nadeel toebrengen aan hun economische, sociale, culturele en commerciële belangen en op het vlak van volksgezondheid;

Overwegende dat illegale, grensoverschrijdende handel van gevaarlijke goederen, bedreigde plant- en diersoorten en giftig afval een bedreiging vormen voor de maatschappij;

Het belang inziend van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere rechten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen de douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen;

Gezien de internationale overeenkomsten, waarvan beide partijen lid zijn, verboden, beperkingen en bijzondere maatregelen inhouden ten aanzien van bepaalde goederen.

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. « Douaneadministratie » :

Voor de Republiek Kazachstan : de Controlecommissie der douane (Customs Control Committee) van het Ministerie van Financiën van de Republiek Kazachstan;

Voor het Koninkrijk België : de Administratie der douane en accijnzen, Federale Overheidsdienst Financiën, België.

2. « Douanewetgeving » : geheel van de door de staten van de overeenkomstsluitende partijen vastgestelde en door de douaneadministraties toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, inclusief wettelijke bepalingen en voorschriften die maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

3. « Douanerechten en belastingen » : douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij de invoer of uitvoer van goederen.

4. « Strafbbaar feit op stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving.

5. « Persoon » : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon.

6. « Persoonsgegevens » : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

7. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling van elk type, inclusief elektronisch.

8. « Verzoekende administratie » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

9. « Aangezochte administratie » : de douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

10. « Administratieve bepalingen » : elke richtlijn, circulaire, instructie, handleiding of handboek door de ambtenaren van de douaneadministratie van elke overeenkomstsluitende partij toegepast in het kader van hun bevoegdheden.

CHAPITRE II

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.

2. Toute assistance prévue par le présent Accord est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son Etat et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

CHAPITRE III

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. Sur demande ou de leur propre initiative, les administrations douanières se fournissent toutes les informations de nature à assurer l'application correcte de la législation douanière et la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

2. Chaque administration douanière, en effectuant des enquêtes à la demande de l'autre administration douanière, agit conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son Etat.

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans l'Etat de cette Partie contractante et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction douanière.

2. Chaque administration douanière communique de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

- a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Article 5

Les administrations douanières des Parties contractantes conviennent de se prêter assistance dans le domaine technique, notamment en matière :

- a) de visites officielles de fonctionnaires des douanes afin de faciliter la connaissance réciproque des techniques, au bénéfice de chacun;
- b) de formation et d'assistance au développement des compétences spécifiques des fonctionnaires douaniers;
- c) d'échange d'informations et d'expérience au sujet de l'utilisation des équipements de détection et de contrôle;
- d) de visites officielles d'experts dans les matières douanières;
- e) d'échange de données professionnelles scientifiques et techniques relatives à la législation et aux procédures douanières.

CHAPITRE IV

Cas particuliers d'assistance mutuelle administrative

Article 6

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de l'Etat d'une Partie contractante, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'Etat de l'autre Partie contractante;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'Etat d'une Partie contractante, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'Etat de l'autre Partie contractante;
- c) le régime douanier sous lequel ont été placées les marchandises régulièrement importées dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het akkoord

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse administratieve bijstand volgens de bepalingen van dit akkoord door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke door dit Akkoord voorziene bijstand wordt door elk overeenkomstsluitende partij verleent in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van haar staat, en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

HOOFDSTUK III

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen die nuttig zijn voor een juiste toepassing van de douanewetten en de preventie, het onderzoek en de beteugeling van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke douaneadministratie handelt, bij het uitvoeren van de onderzoeken op verzoek van de andere douaneadministratie, volgens de nationale wetgeving en administratieve bepalingen van haar staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de douanewetgeving en de douaneprocedures die van toepassing zijn in de staat van die overeenkomstsluitende partij en die relevant zijn voor de onderzoeken naar strafbaar feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke douaneadministratie deelt uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

- a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen;
- b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die worden gebruikt om ze te plegen.

Artikel 5

De douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen mogen elkaar technische bijstand verstrekken bij douanezaken, inclusief :

- a) officiële bezoeken van douaneambtenaren indien dit nuttig is voor beide partijen om het wederzijdse inzicht in elkaars technieken te bevorderen;
- b) opleiding en bijstand om bijzondere vaardigheden van douaneambtenaren te ontwikkelen;
- c) uitwisseling van informatie en ervaringen voor het gebruik van bewakingsapparatuur en detectieapparatuur;
- d) officiële bezoeken van experts in douanezaken;
- e) uitwisseling van professionele, wetenschappelijke en technische gegevens over de douanewetten en procedures.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere gevallen van administratieve bijstand

Artikel 6

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij;
- b) de regelmatigheid van de invoer in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij van goederen die uit het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd;
- c) het douanestelsel, waaronder de goederen die regelmatig zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, werden geplaatst.

Article 7

Sur demande, l'administration requise exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières, notamment les personnes entrant et sortant du territoire douanier de l'Etat de l'administration requise;

b) les marchandises transportées désignées par l'administration requérante comme soupçonnées de faire l'objet d'une infraction douanière;

c) les moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Article 8

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière. Ces informations ont notamment trait au trafic illicite :

a) d'armes, d'explosifs et de matériel nucléaire;

b) d'objets d'art ayant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour les Etats de l'une des Parties contractantes;

c) de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé publique;

d) d'espèces menacées de flore et de faune, et de leurs produits.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'Etat d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit sans délai des informations et des renseignements de sa propre initiative.

CHAPITRE V

Transmission des demandes d'assistance

Article 9

1. Les demandes effectuées en application du présent Accord sont présentées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, sont formulées par écrit et sont accompagnées des documents estimés nécessaires, notamment des copies des documents présentés à l'administration requérante lors des procédures d'importation ou d'exportation. Si la situation l'exige, la demande peut également être faite par voie électronique; une telle demande doit être confirmée par écrit endéans un mois.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent les renseignements suivants :

a) l'administration dont émane la demande;

b) l'objet et le motif de la demande;

c) une brève description de l'affaire en cause, des dispositions légales en jeu et de la nature de la procédure en cause;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus.

3. La demande présentée par une administration douanière, en vue d'obtenir qu'une certaine procédure soit suivie, est satisfaite conformément à la législation nationale de l'administration requise.

4. Les informations échangées en application du présent Accord sont communiquées exclusivement aux fonctionnaires habilités à cet effet par chaque administration douanière. Les listes des fonctionnaires désignés à cette fin sont échangées entre les administrations douanières de chaque Partie contractante.

5. Les demandes d'assistance sont rédigées en anglais.

CHAPITRE VI

Exécution des demandes

Article 10

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle entreprend, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales, des recherches pour obtenir ces informations. Ces recherches s'étendent à la collecte de tous les informations et documents concernant des infractions douanières.

Artikel 7

De aangezochte administratie houdt op verzoek een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende administratie vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen, vooral diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte administratie binnenkomen of verlaten;

b) goederen die worden vervoerd en waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij het voorwerp uitmaken van een strafbaar feit op stuk van de douanewetten;

c) transportmiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de staat van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen over voltrokken of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of blijken te vormen. Die inlichtingen hebben betrekking op de illegale handel van :

a) wapens, explosieve en nucleaire materialen;

b) kunstwerken met aanzienlijke historische, culturele of archeologische waarde voor de staten van een van de overeenkomstsluitende partijen;

c) stoffen die een bedreiging vormen voor de natuur en de volksgezondheid;

d) bedreigde plant- en diersoorten, evenals de producten ervan.

2. In belangrijk gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, waar nodig, onverwijld de nodige inlichtingen uit eigen beweging.

HOOFDSTUK V

Toesturen van de verzoeken om bijstand

Artikel 9

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken worden rechtstreeks verzonden naar de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, gebeuren schriftelijk, en worden begeleid door alle nodig geachte documenten, in het bijzonder de kopieën van documenten die worden voorgelegd aan de verzoekende administratie gedurende de invoer- en uitvoerprocedures. Indien de omstandigheden dit vereisen, kan het verzoek eveneens elektronisch worden gedaan. Een dergelijk verzoek moet schriftelijk worden bevestigd binnen de maand.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

a) de administratie van wie het verzoek uitgaat;

b) het voorwerp en de reden van het verzoek;

c) een korte beschrijving van de zaak in kwestie, de wettelijke bepalingen en de aard van de betrokken procedure;

d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze bekend zijn.

3. Een verzoek van een douaneadministratie dat tot doel heeft een bepaalde procedure te laten volgen, wordt opgevolgd overeenkomstig de wetgeving van de staat van de aangezochte administratie.

4. De inlichtingen die op basis van dit Akkoord worden uitgewisseld, worden enkel medegedeeld aan de ambtenaren die hiervoor speciaal zijn aangewezen door elke douaneadministratie. Een lijst met de hiervoor speciaal aangewezen ambtenaren wordt ter beschikking gesteld van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij.

5. Verzoeken moeten worden ingediend in het Engels.

HOOFDSTUK VI

Behandeling van verzoeken

Artikel 10

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, conform de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen. Die onderzoeken behelzen het inzamelen van alle inlichtingen en documenten die verband houden met strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Article 11

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction douanière, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction douanière;

b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction douanière en cause.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure, en produisant leur commission, de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

CHAPITRE VII

Protection de l'information

Article 12

1. Les informations reçues conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf lorsque l'administration douanière qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Un tel usage est soumis aux restrictions imposées par l'administration douanière qui a fourni l'information.

2. Les données et documents, fournis sur demande, ne sont utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord et ne peuvent être transférés ou utilisés à d'autres fins ou notifiés sans le consentement écrit de l'administration douanière qui a fourni l'information.

3. Si la législation de l'Etat de la Partie contractante qui a fourni ces informations l'exige, ces dernières ne peuvent être utilisées dans le cadre de poursuites judiciaires qu'après l'accord de l'administration douanière qui les a fournies.

4. Les informations reçues conformément au présent Accord bénéficient d'une protection et d'une confidentialité au moins équivalente à celle prévue pour les informations de même nature par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

5. Les données à caractère personnel sont communiquées en application du présent Accord conformément à la législation nationale de l'Etat de chaque Partie contractante.

CHAPITRE VIII

Dérogations

Article 13

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée complètement ou partiellement, ou être soumise à certaines restrictions, lorsque l'administration requise estime qu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels de son Etat, ou qu'elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette administration.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Artikel 11

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en met inachtneming van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit inzake douane terug te vinden;

b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit inzake douane maken;

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren, door het voorleggen van hun aanstellingsbewijs, dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

HOOFDSTUK VII

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 12

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de douaneadministratie die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat. Dat gebruik wordt dan onderworpen aan de beperkingen, die worden opgelegd door de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekte.

2. Op verzoek verkregen gegevens en documenten moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord worden gebruikt en mogen niet worden doorgegeven of gebruikt voor andere doeleinden of worden bekendgemaakt zonder de schriftelijke toestemming van de douaneadministratie die deze inlichtingen verstrekt.

3. Die inlichtingen kunnen, in het geval dat de wetgeving van de staat van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen verstrekt dit zo voorschrijft, gebruikt worden bij strafrechtelijke vervolgingen, enkel na toestemming van de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekte.

4. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen zijn vertrouwelijk en genieten een bescherming die minstens gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij, is vastgesteld.

5. De overdracht van persoonlijke gegevens overeenkomstig dit akkoord gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving van de staat van elke overeenkomstsluitende partij.

HOOFDSTUK VIII

Afwijkingen

Artikel 13

1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan geheel of gedeeltelijk worden geweigerd, of van bepaalde beperkingen afhankelijk gemaakt worden, wanneer de aangezochte administratie vindt dat deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van zijn staat, wanneer deze bijstand de schending van industrieel, of commercieelgeheim of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door de aangezochte administratie toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Lorsqu'une demande d'assistance est refusée ou différée, la Partie contractante requérante en est avertie, avec un exposé des motifs qui justifient ce refus ou ce report.

CHAPITRE IX

Coûts

Article 14.

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par l'application de l'article 11 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante de l'administration requérante.

CHAPITRE X

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les administrations douanières prennent des dispositions pour que, lorsque nécessaire, l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires des douanes en charge des enquêtes ou de la lutte contre les infractions douanières.

2. Les administrations douanières arrêtent dans le cadre du présent Accord des dispositions détaillées pour en faciliter la mise en œuvre.

3. Les conflits entre les Parties contractantes, soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par consultations mutuelles et négociations.

4. A la demande de l'une des Parties contractantes, les administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

CHAPITRE XI

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 16

Les Parties contractantes peuvent convenir d'amender le présent Accord par des Protocoles distincts considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les amendements et modifications entrent en vigueur selon la procédure décrite par l'article 18 du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord est conclu sans préjudice des droits et devoirs revenant à la République du Kazakhstan et au Royaume de Belgique en vertu des conventions internationales dont ils sont Parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la date de réception de la dernière notification écrite du fait que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été rencontrées par les Parties contractantes.

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs législations nationales, ont signé le présent Accord.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een aan de gang zijnde procedure verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend met inachtneming van de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden.

4. Wanneer een verzoek om bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, wordt de verzoekende overeenkomstsluitende partij op de hoogte gebracht van de redenen van deze weigering of dit uitstel.

HOOFDSTUK IX

Kosten

Artikel 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoeding voor deskundigen en tolken die geen ambtenaren zijn. De kosten mogen pas worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende staat.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van artikel 11 van dit Akkoord zijn ten laste van de overeenkomstsluitende partij van de verzoekende administratie.

HOOFDSTUK X

Uitvoering van het akkoord

Artikel 15

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat, daar waar nodig, de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de ambtenaren die zijn aangewezen voor het onderzoek of de bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, zou geschieden.

2. De douaneadministraties stellen gedetailleerde bepalingen op in het kader van dit akkoord, om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken.

3. Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen over de interpretatie en de toepassing van dit akkoord zullen via beraadslagen en onderhandelingen geregeld worden.

4. Op verzoek van één van de overeenkomstsluitende partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit akkoord te herbekijken.

HOOFDSTUK XI

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 16

De overeenkomstsluitende partijen kunnen, met wederzijdse instemming, dit akkoord aanvullen of wijzigen door middel van afzonderlijke protocollen die integraal deel uitmaken van dit akkoord. De inwerkingtreding van deze wijzigingen of aanvullingen gebeurt volgens de procedures uiteengezet in artikel 18 van dit akkoord.

Artikel 17

Dit akkoord doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België die resulteren uit andere internationale akkoorden waarvan ze overeenkomstsluitende partij zijn.

Artikel 18

Dit akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand na het ontvangen van de laatste schriftelijke kennisgeving met de melding dat de grondwettelijke en interne vereisten voor de inwerkingtreding van dit akkoord door de overeenkomstsluitende partijen werden nagekomen

Artikel 19

1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging gaat in drie maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging door de overeenkomstsluitende partij aan de andere overeenkomstsluitende partij.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd overeenkomstig hun nationale wetgeving, dit akkoord hebben ondertekend.

Fait à Bruxelles le 5 décembre 2006, en double exemplaire chacun en langues néerlandaise, anglaise, française, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Gedaan te Brussel op 5 december 2006, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Nederlands, Engels, Frans, Kazachs en Russisch is opgemaakt en de teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschillende interpretatie van de bepalingen van dit akkoord, zal enkel de Engelse tekst gelden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 3394 [C — 2011/15004]

15 DECEMBRE 2010. — Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° **Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux** signé le 3 février 1958, et Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008;

2° **Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux**, fait à La Haye le 17 juin 2008 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et la Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Y. LETERME

Le Vice-Premier Ministre et ministre des Affaires étrangères,

S. VANACKERE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2010-2011* :

Senat.

Documents. — Projet de loi déposé le 2 septembre 2010, n° 5-37/1. — Rapport, n° 5-37/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 12 octobre 2010. — Vote, séance du 12 octobre 2010.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 53-393/1. — Rapport n° 393/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-393/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 28 octobre 2010. — Vote, séance du 28 octobre 2010.

(2) Voir le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 2 juillet 2010 (*Moniteur belge* du 29 juillet 2010 - Ed. 2), le Décret de la Communauté française du 28 avril 2011 (*Moniteur belge* du 24 mai 2011), le Décret de la Communauté germanophone du 25 mai 2009 (*Moniteur belge* du 24 juillet 2009), le Décret de la Région wallonne du 5 mai 2011 (*Moniteur belge* du 5 mai 2011 + 12 mai 2011 + 13 mai 2011) Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 9 décembre 2010 (*Moniteur belge* du 17 décembre 2010).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 3394 [C — 2011/15004]

15 DECEMBER 2010. — Wet houdende instemming met volgende Internationale akten :

1° **Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;**

2° **Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008 (1) (2)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en de Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, op 15 december 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

Y. LETERME

De Vice-Eerste Minister en minister van Buitenlandse Zaken,

S. VANACKERE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2010-2011* :

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 2 september 2010, nr. 5-37/1. — Verslag, nr. 5-37/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 12 oktober 2010. — Stemming, vergadering van 12 oktober 2010.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-393/1. — Verslag nr. 393/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-393/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 28 oktober 2010. — Stemming, vergadering van 28 oktober 2010.

(2) Zie het Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 2 juli 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2010 - Ed. 2), het Decreet van de Franse Gemeenschap van 28 april 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 24 mei 2011), het Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 25 mei 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 2009), het Decreet van het Waalse Gewest van 5 mei 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2011 + 12 mei 2011 + 13 mei 2011), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 9 december 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 2010).